

# **Digitales Brandenburg**

**hosted by Universitätsbibliothek Potsdam**

**Sefer 'Atsmot Yosef**

**Ibn Ezra, Joseph ben Isaac**

**קחצ'י זב פסוי, ארצע זבא**

**Nidpas ... poh Saloniki, 361 [1600/1601]**

ו פד ח הכלה

[urn:nbn:de:kobv:517-vlib-11767](#)

עַצְמוֹת יְוָסֵף

27

נֶאֱמָר דְּבַרְתָּם מִקְדָּשָׁתְּךָ קָמָכְעֵינָה וְדַגְלִידָה  
 לְפָנֵינוּ לְמִזְבְּחָה לְקִידּוֹסָה לְכָן וּפְסִיתָּה מִתְהָלָדָה  
 טָבֵיה מִדְבָּר עַל נֶבֶקִי קִדּוֹסָה מִקְדָּשָׁתְּךָ לְקִידּוֹסָה  
 מְטוּמָה וְלָטָה נְמַנְחָה כָּסָה טָבֵיה שְׂיִינָה לְדִידָהוּ אֲכָלָה  
 לְלָטָה כְּקִיחָה נְסִי בְּלִיטָנָה דְּרָאָה וְלִיגָּס יְדָוָתָה לְכָפֶר  
 בְּלִיטָן הַקְּרָבָה כְּלַיְיכָה סְלָמָן מִדְבָּר עַמָּה עַל עַקְקָה  
 קִדּוֹסָה וְלֹמֶר נָסָה חֲפִילָנוּ מְהֻנָּה לְוִטָּה רַחֲמֵיל כְּבָן  
 מִקְדָּשָׁתְּךָ לְחַיִּיסָּה נָסָה דְּלִילָה לְלָטָה וְלִעְלָה מְלָיָה  
 קְלָמָר אֲכָלָה מִדְבָּר עַמָּה עַל עַקְקָה קִדּוֹסָה סְלָמָן  
 וְלִעְלָה דְּלִיקְדּוֹסָה קְלָמָר נָסָה וְכִיּוֹן דְּסָוָה לְיִצְחָקְדּוֹסָה  
 סְרִיאָה וְאַקְדּוֹסָה גְּמוֹרָה וְכָלָה הַרְוִי חַתָּמָה מִקְדָּשָׁתְּךָ  
 כְּרִיאָה לְטָהָרָה בְּרוֹדָה וְמוֹחָק וְמוֹקָה הַלְּ דִירָעָה וְחַפִּילָה  
 כְּתָלָק מִדְכָּרָה עַמָּה עַל עַקְקָה קִדּוֹסָה חִימָה נָסָה  
 צְוּדָה וְשָׂוִים מִקְדָּשָׁתְּךָ וְצָבָתָה גְּדוּלָה רָזָבָה  
 נְכָנוֹתָה בְּעֵינֵינוּ נְכָנוֹתָה

אבל

מענין כל כמי פסיה מחרך  
עם ומודבריו בטוח נרלה טפלו כלהונות טפייל  
ודליה מקרופת דרייך סתcin פסום לסן קידוטין  
ומיאו למורה טחינה אכינה מקודט כלהן הייחוס  
לשבתק הייעטה טחינה מקודט כלהן הייחוס  
קידוטין ומודקדון לסתן הא נרלה ד. גינס אקדמתה  
וכר זם זל כתבדלנו כל חמינו לאמר לדוד ידע  
ועם צהיר נציג אוטרכז קולפה רנה להקדים דעת  
הרשות לטחר שמחירותם ושדרבי קולטם שפט כליט  
שמקדם הוויה דברי הדריך רכינו ורוחם ותבחר לנו  
פסלה נס קלי פאודקן כדרכיו סטכ ית ליזה:  
**ויש** למפק כדרכיו קדומים הי מיידק מהר  
בגלו עמי בהריאן נז באה גלען ג

٢٩٣

הניעו טמי דבוריין לן להו גטון ק  
קדוטין קלי ה'כל ליטני דהו קידוטין זודלי כנונ  
זוקותין לאקחתי ו/or יהת ברותמי ה'ודלמה דוקול  
בגיטני בכריין כנון קדי יהת מיק דסט יה' מהו רמת  
ה'א ו לדחו כל כמיכל גומר צלע ידע ה'כל בכרכ  
ליטני זוקותין ולקוחתי וכברותמי ה'פטר דנלה מכת  
על פ' לדכיה ונתקדרה ספק זה מלחבי רבי ירומ  
טהדרין טוה בכל ה'לטאות שכתב בנתוי כב' ח' ג' ז'ל  
וככל הוא ה'לטאות טשייל ודליך אמ' קידסט נ'מו כל כמינו  
לgeomר צלע ידעתי טמאנס אליג בתרות קידוטין להפינן  
נ'ל דבר עמה על עקא קידוטין כלאן וכחכ טהו  
ה'מרה דלע ידעsha פ'וא קפוק קידוטין וגמי נקע' :

סידר ליטויניץ

וְלֹא־שָׁמֶן  
מִדְבָּר עַמָּה וְלֹמֶרֶת סְלָטָה  
דְּקַכְּלִינָהוּ נָטָם קִידּוֹתָן לְפָרָן כֵּיחֶל כְּפָק מַוקְוָרָתָה  
מִכָּלְךָ רְכִינָאָרוֹחָס כַּתְבָּח בְּטָס רְכָבְלִינָה מַקְוָרָתָה  
וְאָמָּה  
וְשָׁמֶן חַמְקָר בֵּין וְמַחֲלָמָול לְמַמְנוּזָה  
לְיִנוּבָרוֹד בְּדָכְרִי סְפָמָקִיס לְךָ וְהָ  
מְגַהֲתִי כְּבָרָעָטָח צָלְמָחוּי עַקְקָרִין לוֹיְנָמָח כְּסָלָחִין  
מִדְבָּר עַמָּה וְכוּ עַיְקָרָה פָּמָּה דְּלָלָ קִימָה הַלָּל הַלְּכָה  
לְיִנְחַנִּי דְּרִיכָעָיִט נָלְחַבְכָהָנוּ לְיִנְחַלְקָנוּמָה בְּכָרְעִיָּה

האלכה ח דף ו

**אמֶר** וְיַפְלֹה וּכְלָכָה כִּרְיֻקִוּכוֹ  
**דָע** וְסַוְול טַעַמְקִין כְּלָתוֹן עֲנֵנִין וּכְוֹ :  
כִּי־כָךְ טָמְעַתָּל כָּלָדוּ דְכָרִים כְּרוֹב עַמְּנָן  
פְּנֵין חַסְכָּה מִחְסָכָה יְמִינָה רַבְכָּל  
זְלָה וְבָנָה מִזְרָחָה טַחוֹל קָלָה  
לְגַסְתָּה וְהַסְכָּה כְּלָתוֹב כָּל דְכָרִיסָה דָרִיךְ  
לְגַעֲרָה וְלְגַעֲרָה תְּחוֹזָן מִן הַכְּנוֹקָה וְלְמַהְיָה כְּנוֹתִי כּוֹזָבָה  
לְקָגָל וְלְכָתוֹסָה תְּמִגְשָׂת מִהְעָלָה לְפָסָקָה  
סָאָגָּב :

קדוטין וכל מעוצקן בלהמו עניין מאי הפט  
קדוטין הייל עכג' וכחמת דבריו זל מגונגע דמי  
הין עוקין בלומו עניין יכל ידען וולסיד זכפהיא  
מודב עומס מחלת ח' על נב דליהן עוקין כמכן סן  
ודמי ריכל דעתך בכחות מסות פרוטה לו קטן  
טקדט למדנער עומס ומון עוקין בלומו עיין דיש  
נchap ונאחאייך נדעתה הרכז: נא דלית טוואר  
וְכִדְכֵרָה פְּפִיקִיס :

זורה

**זה פירוש**  
ברון וסוח ות בנטנו זל  
שכון חנני בטיש כתיז אולא  
דעתם כדק' וכמקון כלתו ענן לח  
חכם ניכר נטום מקום למם טCKER רטוי דקה  
וילבד ערוה ומפק גרע וגבע מדרן דכון טסת חיל  
לדע על עמקי קידוטין כלחה בס רכש פה נו לקדש  
מיד כלתו חממות וכיוון נגעת משין דכון נגע  
הבדעתה דמיית פוך חמימות מושדר סדר כיב וחו  
על גב רצונן לחר בר כוין דלה חזז וכירע עדין  
בתוכה שוכנת קוו ומתחנה בעמל מה פה דיביך נטה  
ממושון ביכופל דמיכק' פ מגן בכל מרדף מה טרכין  
בעלינו ונתרנית לחן על כי סטול נקדמת נולין יתון כלת  
ליין כלון נליין דעת טהור כו סינכט כספוגת חזר  
כך כבלנות פהו פה כבמי מוקומו מי מוקדי' ונדל  
טיכבב' לול הח' וולדקדוטין מוכין וגש שחתה טיענעת  
מונקם מקומות מקומת בך כוין קרבתם כתם:  
וב' פלך כוין רט' כמה טפריט וו פטראן אט'  
כמרתית קודה ופלח סכלנותו ו' וכטאר רט' טאנ  
הה קומפלן דמכנאות כמי טהיר מדר' עס טפסה  
על עבקין קידוטין ובפתק שמען נטן לא קבלנות  
וחתכים טי' הנל מיני' בפינ' לחוד דהס היא אדר'  
כו גני' הדרת לדדר בוס וכרכתי' ולח' מה תרעל  
דמדוט' ופלח צמיה טלה ליכ' אט' כל' ומא טכת'  
זקדים ופלח צמיה טלה ח' דמיינ' כימי טקד' ק  
קידוטין גראונס וכודע לו פז'ו בטלא' וט'ו טנק  
קבנות'לו נטנס מיד' דכבי של' בגוע' פסיטו'  
דרחוטין לכבנות דגנלי' הדרת דמקדי' ודר'  
אפקל'ו' וכרכתי' הנ' מכח קברול' נבד דהה רט'ו'  
ברוטס אלו ח'ט' אבח' פק'ג' דחי' חי'ט' דהיא'  
מדבר רב ב' הונ' ורכ' ב' דהיא מדבר' וכפק' ועט'ק  
בענין לחר' הי' ק' דרכ' נחות'ו' לאט' עט'ן  
ימתג'תין ה'הס דקטני' טעם' טומחת קידוט' ק  
דרחוט'ו' סט'ו'. דהט'ה'ה' נט'ז' וק' דרכ'ם  
דחו'ט' דליך' דלט' בתר'ו' דנו' מוכנ' קה'ל  
לע' מצע'ה' נט' נחת' לקודוטין כל' נט' ח'ט' ה'כ'ל'ו'  
דכת' קידוטין כ'ג' דיח' ז'ה נטה' דלט' דיק'ין  
דרחוט' נט' כבנות דעלמי'ו' דלו' נחת' לקדוטין  
כל' מ' יוניה' וכ'יה' וטל'

עַל-זֶבֶר מִדְכָרֵינוּ הַלְמִי' כָּסָטְרִיךְ נָגָעַת אֲלֵיהֶם וְאַתְּ  
הַמְּחַלְכָת נְרוֹזָין כָתֵב כְתָם וְאֶפְוָעָם טַעַמְקָין כְּתָבָן  
עַמְּנִין . וְאַנְתָּא בְּכָרָק הַדְּנוֹזָעַן לְכָתֵב כְּנָלָג הַגְּלָגָל  
דְּעַדְעַד כְתָם סָכִי הַיְלָדָעַת זָנָג כְּדָפְרִיטִי :  
וְאַקְמִים אֶרְכָמְסָרְיוֹק נָזָן הַחֲסָרְיוֹףָנָס כְּנָעַם מְהֻאֵי  
וְתִמְשָׁא גַּלְדָּחָס קָנְמָה . הַמְכָתָבָן בְּתַכְהַרְבָּזָן קָנְקָבָן  
קָקָלָה וְטָרִילָה שָׂמֵל יְדָשָׁין שְׂמָרְלָבָי מְעַמְּנָן לְעַפְרָן  
וְכָנוּ .

**ונראה** דהנ' יהו כי קיימן רגלה נטעה  
דמעניין לערענן כלוחתו עניין כלו  
מייקרי עוקקי כלוחתו עניין : ולה פה רחיקין  
אטכל לומרדארין קכירות ליה כדעת פרעון כמלו  
רמאנכי :

**תומפות** נח יטה לו עוקק עמלה וכלה  
עוֹרְיוֹלָן פִּידֵס וְכוּ וְכוּ יְסִי  
לְפֶקַדָּת דָּחָלִיכְלָה לְמַטְעִימָהוּ יְבָכָר סַפִּיָּה אַ  
מְגֻנוּסָה תְּוֹמֶכֶת מְנוּרָתָה וְנְרָהָה דָּקְלָה שְׁדָעַתָּה בְּגַרְגַּר  
עוֹרְיוֹלָן פְּפִירּוֹת נָחַ יְתָה לוּעָקָק וְכוּ סְוִים דְּמָלָךְ  
לְמַמְרָלָדְךָ יְקָדָם הַמָּר טָזָוָלָן קִיְּמוֹ טַחֲדָבָעָמָה  
עַל עַקְבָּקִינְגִּיטִּין וְקִידָּוֹתִין וּסְפִּיְּרָדִין כִּיּוֹ יְקִידָּתָתָ  
וּמְנוּרָתָת וּסְטוּנָה כּוֹכֶר סְלָמִיָּן כֵּן: הַכָּל כָּתְכָמִי  
קְרָמָה יְזָהָתִי טָעַת כְּרוֹרָכִיּוֹן טְבָחָה גְּרִינָה  
סְמַלְתָּה כִּיּוֹשָׁן עַפְכָּבָד נָחַ יְסִחָּץ חַטָּאָה יוּקָדָר כְּטָנוּתָה  
סְפִּיְּהָמָה מְנוּרָתָה טָבָד נָחַ יְתִירָה נִינְסָה הַכָּל  
בְּקִוּזְזִין לִיכְלָה לְמִימָרָכְבָּה הַכָּל נְרָצָה טְפָה דְּקָמָה  
נְרָצָה יְחוּחָדְכָה לְטָעַת לְהַתְּרָה אַם הַמָּנוּסָה יְדָעָה:  
**ונראות** נְדָקָךְ הַמָּנוּסָה נָחַ תְּיֵדְזִוְדִּיטָּה

**ונראות** נדרך ממעילך תירגומיהם  
מייסור לה יככו פולין מאנזרט  
טיכון יקחנה בלו קידוטן לחירות ועוכרויותם  
לע תעס קידוטן וכו' ונולדה דלאה חמיר' זך  
מיוקוד כלו הלאיב' פיכידתא עניא נקחן דקצתן  
עדור שמאלו אלכל כאן מהווים גנותו הווען  
ברור כתורה וכוס מליק לאדעתו דקצתן עדור שמאלו  
ופקונחתוק דליך לה נחמד הלאה כליקו מנטן  
ה' י' :

הַלְכָה טֶרֶפֶת :

**ונראה** דין לעמק כיך פטיטם דלוי  
וחכמי רשות נמתלן ממכה וו'...  
ב' ו'  
כ' ס' מ' נ' ש' נ' כ' ו' ו' ו' ו' ו' ו' ו' ו'  
ז' ו'  
א' ו'  
ב' ג' ד' א' ב' ג' ד' א' ב' ג' ד' א' ב' ג'  
ל' ז' י' ז' י' ז' י' ז' י' ז' י' ז' י' ז'  
ז' י' ז' י' ז' י' ז' י' ז' י' ז' י' ז' י'

תורה. דעיקין פולסידעת שוטטו אנטה החר בך  
ככל נוט מוקדמת ולפנ' מהתנתק גה' פהו תונכחה  
הצמעה; דיבר מהדרכה היא מדרכך על עמק קדרותם  
חביב כחמות לקידוטין: ולפניהם כתרה נמי<sup>ה</sup>  
ביכי בשי רכוב לתוכה טמעתakin מומנתניתן דילמו  
אלה מותגיתין רעכד אשפה וכפה יהוד רכבי כעמלות  
זאת זרכי נמי ליפה לנו גאות גל' מאכשול קדרור און  
לדוחת הדריך יעמיר חוננו וולטר טלני בכלה דינחת  
פלקוטין פיעטה: וכן אין דהס היתקה דמיידי  
רכוב בקדוט קידוטין גרוועיס ונדע לנו טלחן כלס  
זומלע כבלוותה ימי חותיכר רכבה מותגיתין... ואל  
עמ' לא דאגינט... וכשה דעיקין טעמל דהיכח למיימר  
שחחות קידוטין פלאם כי און ידע בטעה דהיכח  
לט' טר מוחט קידוטין רלהטנ' בלע און אק' דט' ולפיטן  
ברת מלוי-גדמי, אהוי נלה' מאכער, בעטל דלען דוחית  
לא קידוטין געל' מלה' האכחתייש בסיסת קידוטין מירוי  
רבקס הילען ומי, חמץ דרבקס-בקבינות דלען דוחית  
לא קידוטין, געל' מירוי. לא קידוכו וילע מאכערת הילע  
בכידוך לחוד אירוי וככח נת' ישבו דכרי' רס' גל':

לכפי לורכינו למלוכתירון. בקושיות מחר' ר' טכנו  
הנ' כ' דרכ' דזריקין חמוץ' ר' חמשין. בקבוקנות  
בעולם הסינו בסינ' ליקוניו מהיא מדר' עמו  
דחתם בעמ' מדר' וויפלו חצב' ניכר פסוס מקן  
לפסוק הלהם מקרט נחת לקדשו. ונל' דעתיה  
בזקען כריט' נ cedar מכבלי' ופצע' דפק' גו-חכ'  
רביעי. לימות קידושין. ונל' דעתיה cedar כה  
ופדרת' עכ' פ' פירוטו כה' נכס' וכחות  
אפקורה לגנות נטהר' סכנת מלך. והי' נ' מוקט  
ב' שלוחין בכל' סדרה' ונה' נל' כלת' ידק' פורת  
המסכתה' לישוקה ההין' לכד :

**וְהִנֵּה** מאר מקס לְלַבְּ כָּוֹרֵה עַמְּקָיִן כְּלֹתוֹן  
עֲנוּמָנִים כְּקִידּוֹםִים חֲלֹבֶל כְּגִירּוֹתִין  
לְלַבְּ כָּוֹרֵה חֲלֹבֶל הַיָּה מִדְבָּר עַמְּסָנִיל עַמְּקָיִן גָּטוֹפָל  
בְּסָכָה נְכָנָתָה מְעֻדר טִימָל לְלַבְּ גָּזְפָּרוֹ וּרְכָה סָפָטָן  
סְתָמָה הַעֲנָכִיעָתִים יְהִרְחָה:

**וְרָא יְהִי** לְשֹׁבֵךְ מַסְרָךְ כְּלֹוֹזֶן תְּהִרְכָּא  
בְּטֻעַנְתָּה לְמַלְקָק כְּנוּגְנוּזָן נֶ  
**לְקַדְשָׁנָעָנָגָס** מַדְבָּרָהָסָהָטָה נֶעֱלָמָה  
קְדוּשָׁין לְגִנְוּרָעִין כְּיִזְרָעֵל בְּעָגָן דָּעַת שְׁלָמָה  
וּמִיסָּהָרְבָּי שְׁלָמָמָסָהָלְהִוְתוֹן מִירְקָמְקוֹמוֹ רַפְּחָ  
חַלְלָהְמַקְמָקָה לְחַרְבָּכָר קְדָסָה לְזָמְפִרְיוֹת סְכָתָה דְּמַלְתָּ  
בְּעַמְקָקָיְנָהְבָּגָעָן מַחְיָרְיָה וְדַקְרָק כְּסָלְכָתָה לְאַסְתָּחָבָגָן  
וְלְסִיחָה מְדָבָר עַפְתָּהְלָמָה וּבְוּ נֶעֱלָמָה סְעוּלָה וְעַל  
עַמְקָקָזְנָהְבָּגָעָן דְּיוּעָכְלָה כְּתָבָוָה וְעַמְקָקָזְנָהְבָּגָעָן  
בְּוּוּלָגְנָעָמָקָזְנָהְבָּגָעָן כְּרוּ רַמְקָמָהָיְתָה פֵּיהָחֲדָכָר פְּוּזָה  
בְּעַמְקָזְנָהְבָּגָעָן

**ג** גראנט טברון דעת האב מורהך קי  
כטורי ה קפיאן קפלן מכתש דעת מ  
פר מכב דמאנין לערין כלוחץ עכין כל ארכני וכח